

ジョン・ヒウイト 首長挨拶



ジョン・ヒウイト
(ワイパ地区議会首長)

Mayor Oue, Councillors and other Distinguished Guests

On behalf of the people of Cambridge I extend to you all, warmest greetings and say how very happy I am to be here on this important occasion. Thank you for the invitation to be here to share this celebration and for everything you have done to make us feel so welcome.

The people of Bihoro and Cambridge have enjoyed a growing friendship since the visit to Cambridge by Professor Masaharu Yamaki in 1993 and through his dream this relationship has flourished. I believe it is important to mention that Professor Yamaki's initial contact in Cambridge was with Mrs Gail Troughton, a member of this first official delegation to Bihoro. Also here are Mrs Barbara Taranaki who is a member of the Council and Cambridge Community Board. Also Mr Reg Procter who is the Deputy Chairman of the Cambridge Community Board and his wife Isabel, and Mr Murray Maxwell, Community Liaison Manager, who has been here before and has done much of the organisation for this trip for us.

In 1994 Cambridge welcomed the first visit of Bihoro people which I understand led to the formation of your Bihoro New Zealand Friendship Society involved in encouraging friendly exchanges between our towns. Cambridge too has recently formed a Cambridge Bihoro Friendship Society and it is our intention to involve wider interest by the Community in this wonderful friendship that is developing with people of Bihoro.

Student exchanges, which we believe are the foundation of on going sister town relationships commenced in August 1994 with the first visit of students from Bihoro. The following year Cambridge students visited Bihoro. I know that these visits have cemented lifelong friendships between the students of both our countries with the discovery of new cultures and the realisation that they have many interests in common.

Those who have been fortunate to visit Bihoro before us have remarked on the similarity between our towns; the richness of the agricultural hinterland; the physical beauty of your town and surrounding area which must surely be an attraction to many visitors; and above all the friendship extended by Bihoro people. Cambridge students who have experienced life in your homes have been overwhelmed by your hospitality. It requires a little courage to open your homes to strangers from another country and another culture and I commend you for your friendship and generosity.

It is indeed a privilege for us to be present not only to participate in this sister town signing ceremony but also to join with you in the 110th Anniversary Celebrations of Bihoro's existence. Cambridge is indeed fortunate to have formed this friendship with such wonderful people.

We are delighted to be here today to take part in this unique occasion and we thank you for your generous hospitality to us all and look forward to reciprocating when you next come to New Zealand. It gives me great pleasure to officially sign and so strengthen the ties between our towns and countries. Japan is a very important trading partner for us in New Zealand and these ties open more commercial opportunities for us all.

I want to wish you Mayor Oue all the very best in the future for your town and your people and thank you for inviting us here on this significant occasion.

Thank you

John Hewitt
Mayor

大上町長、町議会議員並びにご出席の皆様

ケンブリッジ町民を代表いたしまして心よりお祝い申し上げます。今回の重要な式典に出席させていただくことは誠に光栄に存じます。この喜びを分かち合う機会にご招待くださいますとお礼申し上げますとともに、私達を温かく迎えてくださり感謝しております。

1993年八巻教授のケンブリッジ訪問から始まった友好関係を、私達、美幌町民、美幌町民とケンブリッジ町民で築いてきました。八巻教授の夢としてその友情はついに花開いたのです。八巻教授のケンブリッジでの最初のコンタクトは今回初的美幌公式訪問団員でもあるゲイル・トルートンさんであったことを皆様にご存知いただきたいと思います。また、今回の訪問団にはケンブリッジ地域評議会、並びに議会議員であるバーバラ・タラナキさん、ケンブリッジ地域評議会副会長であるレグ・プロクター氏、そして妻であるイソベルさん、また今回の訪問に関しての手配等をしていただき、美幌には数回来町していますケンブリッジ町の総務課長であるマレイ・マックスウェル氏が含まれております。

1994年にケンブリッジ町では最初的美幌訪問団を受入れました。それが両町の友好親善を積極的に促す役割を果たしている美幌・ニュージーランド友好協会の発足のきっかけとなったと解釈しております。ケンブリッジでも最近になりましてケンブリッジ・美幌友好協会を発足し、美幌町民と共に育んでいる素晴らしい友情について、地域ぐるみで様々な角度から関心を高めることを主旨としています。

以前に幸運にも美幌を訪れたことがある人達は両町間に共通しているところがあると感想を述べていました。農業に適した肥沃な土壌、大勢の観光客を引きつけるであろう町並みや近郊の美しさ、更には美幌町民によって深められた友情。美幌でのホームステイを経験したケンブリッジの学生達は皆様から受けたお心遣いに感激しておりました。外国出身、異文化で育った見知らぬ者を家に引き受け入れるということは少しばかりの勇気が必要だと思えます。皆様の友情、そして寛大なるご厚意は絶賛に匹敵するものです。

この姉妹都市提携の調印式への参加のみならず美幌町 110 年記念を共に祝賀することが出来まして非常に光栄に存じます。ケンブリッジがこのように素晴らしい人々と友好関係を築くことができたことは本当に幸運だと思います。

この席に今日臨席させていただき光栄に思っています。また、寛大なるご厚意にも感謝申し上げます。次回ニュージーランドへ訪問される際にはお返しをさせていただきたいと思えます。正式調印に臨むことができ、両町、両国の絆がより強いものとなることと心より喜び申し上げます。日本はニュージーランドにとって大変重要な貿易国であり、この提携によって商業的な機会がより増えることと思えます。

大上町長、また町民の皆様のご健勝とご多幸、ならびに美幌町のご発展をご祈念申し上げますとともにこの記念すべき機会にご招待いただきまして心よりお礼申し上げます。